

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，
和上帝要求人当尽的本分。

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de :

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,
hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

**A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.**



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第七问

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第八问

威斯敏斯特小要理问答·第八问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì bā wèn

上帝怎样实施祂的预旨？

Shàngdì zěnyàng shíshī Tā de yùzhǐ?

上帝在创造之工和护理之工中实施祂的预旨。

Shàngdì zài chuàngzào zhī gōng hé hùlǐ zhī gōng zhōng shíshī Tā de yùzhǐ.

Q. 8. How doth God execute his decrees?

A. God executeth his decrees in the works of creation and providence.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第九问

威斯敏斯特小要理问答·第九问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì jiǔ wèn

上帝的创造之工是什么？

Shàngdì de chuàngzào zhī gōng shì shénme?

创造之工乃是上帝用祂权能的话语，
六日之内从无中造出万有，并且都是很好的。

Chuàngzào zhī gōng nǎi shì Shàngdì yòng Tā quánéng de huà yǔ,
liù rì zhī nèi cóng wú zhōng zàochū wànyǒu, bìngqiě dōu shì hěn hǎo de.

Q. 9. What is the work of creation?

A. The work of creation is, God's making all things of nothing, by the word of his power, in the space of six days, and all very good.

搭一座玩具房子，需要什么？

需要先有积木。

我们能用已有的材料，做成新的东西。

Dā yí zuò wánjù fángzi, xūyào shénme?

Xūyào xiān yǒu jīmù.

Wǒmen néng yòng yǐ yǒu de cáiliào, zuòchéng xīn de dōngxi.

What do we need to build a toy house?

First, we need some building blocks.

We can use materials that already exist to make new things.



上帝创造天地，也需要先有材料吗？

不需要！

上帝使原来不存在的万物开始存在。

Shàngdì chuàngzào tiāndì, yě xūyào xiān yǒu cáiliào ma?

Bù xūyào!

Shàngdì shǐ yuánlái bù cúnzài de wànwù kāishǐ cúnzài.

Did God also need materials to begin with when He created the heavens and the earth?

No!

God brought all things into existence.



这就是“从无中创造”。
连我们做东西所用的材料，
最初也出于上帝的创造。

Zhè jiù shì “cóng wú zhōng chuàngzào”。
Lián wǒmen zuò dōngxi suǒ yòng de cáiliào, zuìchū yě
chūyú Shàngdì de chuàngzào。

This is what “creation out of nothing” means.
Even the materials we use to make things come from what
God created in the beginning.



上帝用祂权能的话创造万有。

【创世记一章1节】起初，上帝创造天地。

Shàngdì yòng Tā quánéng de huà chuàngzào wànyǒu。

【Chuàngshìjì 1:1】

Qǐchū, Shàngdì chuàngzào tiāndì。

God created all things by His powerful word.

【Genesis 1:1】

In the beginning God created the heavens and the earth.



【创世记一章3节】

3神说：“要有光！”就有了光。

【Chuàngshìjì 1:3】

3 Shén shuō: “Yào yǒu guāng!” jiù yǒu le guāng.

【Genesis 1:3】

3 And God said, “Let there be light,” and there was light.

【诗篇三十三篇9节】

9 因为，

他说“有”，就有；命“立”，就立。

【Shīpiān 33:9】

9 Yīnwèi Tā shuō “yǒu”, jiù yǒu; mìng “lì”, jiù lì.

【Psalm 33:9】

9 For he spoke, and it came to be;
he commanded, and it stood firm.

上帝用六天完成创造。

第一天：使光出现，分别光暗。

第二天：造天空，将水分为上下。

第三天：使旱地露出来，使地长出植物。

Shàngdì yòng liù tiān wánchéng chuàngzào.

Dì yī tiān: shǐ guāng chūxiàn, fēnbié guāng'àn.

Dì èr tiān: zào tiānkōng, jiāng shuǐ fēn wéi shàngxià.

Dì sān tiān: shǐ hàndì lù chūlái, shǐ dì zhǎngchū zhíwù.

God completed His work of creation in six days.

Day 1: He made light appear and separated light from darkness.

Day 2: He made the sky and separated the waters above from the waters below.

Day 3: He made dry land appear and plants grow on it.

上帝用六天完成创造。

第四天：造太阳、月亮和星辰。

第五天：造水中的生物和空中的飞鸟。

第六天：造陆地上的动物，并且造人。

Shàngdì yòng liù tiān wánchéng chuàngzào。

Dì sì tiān: zào tàiyáng、yuèliang hé xīngchén。

Dì wǔ tiān: zào shuǐ zhōng de shēngwù hé kōngzhōng de fēiniǎo。

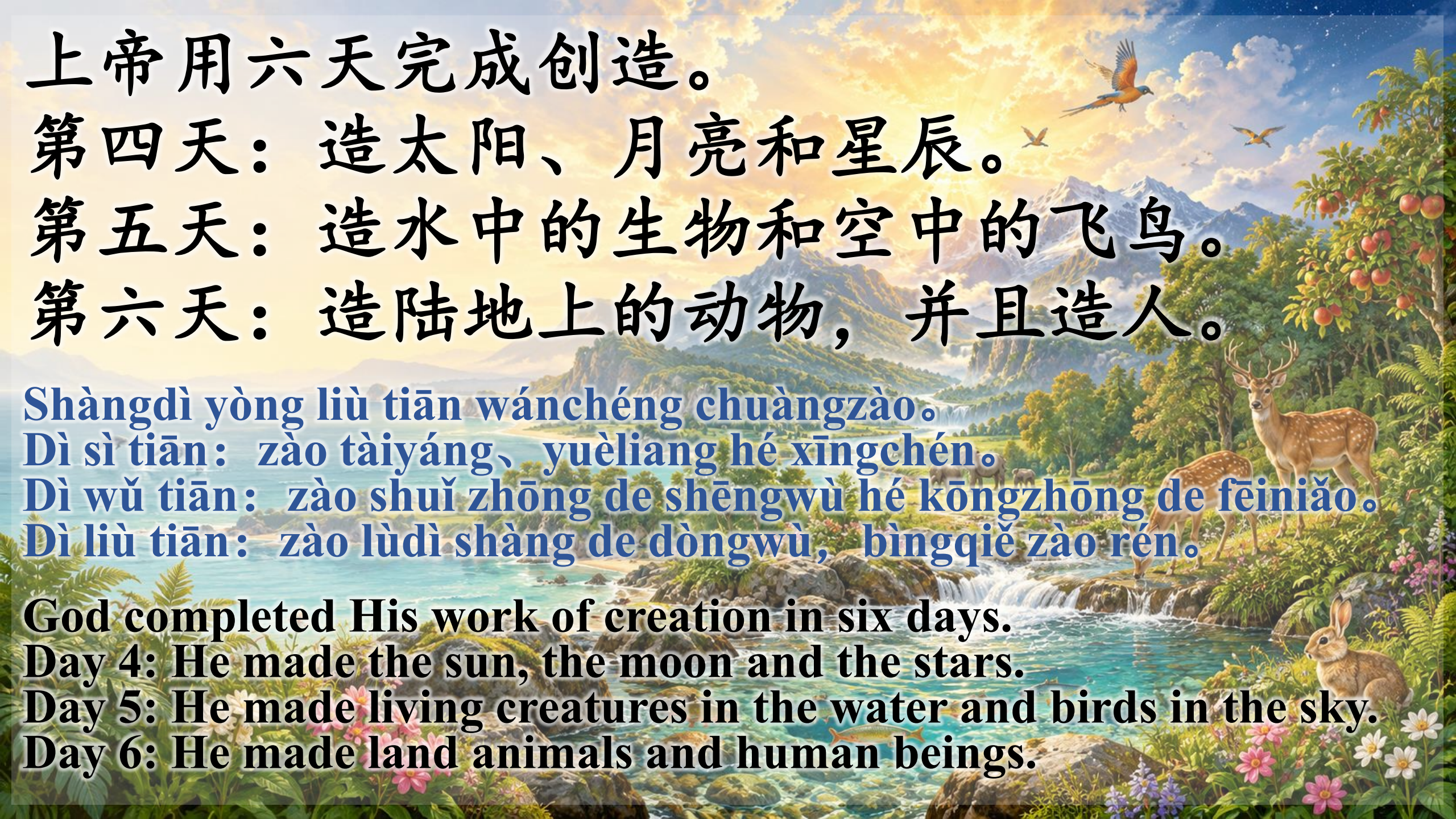
Dì liù tiān: zào lùdì shàng de dòngwù, bìngqiě zào rén。

God completed His work of creation in six days.

Day 4: He made the sun, the moon and the stars.

Day 5: He made living creatures in the water and birds in the sky.

Day 6: He made land animals and human beings.



【创世记一章31节】

31 神看见自己所造的一切的确**非常美好**！
有晚上，有早晨，这是第六天。

【Chuàngshìjì 1:31】

31 Shén kànjiàn zìjǐ suǒ zào de yíqiè díquè **fēicháng měihǎo**!
Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochen, zhè shì dì liù tiān。

【Genesis 1:31】

31 God saw all that he had made, and **it was very good**. And there was evening, and there was morning—the sixth day.

我们如何回应创造这美好世界的上帝？

1. 感谢上帝赐给我们生命和美好的世界。

Wǒmen rúhé huíyìng chuàngzào zhè měihǎo shìjiè de Shàngdì?

1. Gǎnxiè Shàngdì cì gěi wǒmen shēngmìng hé měihǎo de shìjiè。

How should we respond to God, who created this beautiful world?

1. Thank God for giving us life and this beautiful world.



我们如何回应创造这美好世界的上帝？

2. 珍惜祂所造的：爱惜食物，节约用水，善待动植物。

Wǒmen rúhé huíyìng chuàngzào zhè měihǎo shìjiè de Shàngdì?

2. Zhēnxī Tā suǒ zào de: àixī shíwù, jiéyuē yòngshuǐ, shàndài dòngzhíwù.

How should we respond to God, who created this beautiful world?

2. Care for what He has made: avoid wasting food, save water, and treat plants and animals kindly.

我们如何回应创造这美好世界的上帝？

3. 敬拜祂、爱祂，并听从祂的话。

Wǒmen rúhé huíyìng chuàngzào zhè měihǎo shìjiè de Shàngdì?

3. Jìngbài Tā、ài Tā, bìng tīngcóng Tā de huà.

How should we respond to God, who created this beautiful world?

3. Worship Him, love Him, and obey His word.



威斯敏斯特小要理问答·第九问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì jiǔ wèn

上帝的创造之工是什么？

Shàngdì de chuàngzào zhī gōng shì shénme?

创造之工乃是上帝用祂权能的话语，
六日之内从无中造出万有，并且都是很好的。

Chuàngzào zhī gōng nǎi shì Shàngdì yòng Tā quánéng de huà yǔ,
liù rì zhī nèi cóng wú zhōng zàochū wànyǒu, bìngqiě dōu shì hěn hǎo de.

Q. 9. What is the work of creation?

A. The work of creation is, God's making all things of nothing, by the word of his power, in the space of six days, and all very good.



创造万有的上帝，祢用权能的话语，在六日之内
从无中造出万有。祢所造的一切都很好。

Chuàngzào wànyǒu de Shàngdì, Nǐ yòng quánéng de huà yǔ, zài liù rì zhī
nèi cóng wú zhōng zàochū wànyǒu. Nǐ suǒ zào de yíqiè dōu hěn hǎo.

感谢祢赐给我们生命和美好的世界。

Gǎnxiè Nǐ cì gěi wǒmen shēngmìng hé měihǎo de shìjiè.

求祢帮助我们珍惜祢所造的，爱祢、敬拜祢，并
听从祢的话。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen zhēnxī Nǐ suǒ zào de, ài Nǐ, jìngbài Nǐ, bìng
tīngcóng Nǐ de huà.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.



**God, Creator of all things, by Your powerful word
You made all things out of nothing in six days.
Everything You made was very good.**

Thank You for giving us life and this beautiful world.

**Help us care for what You have made, love and
worship You, and obey Your word.**

**In the holy name of our Lord Jesus Christ we pray.
Amen.**



分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 我们用积木搭房子，与上帝创造万有，有什么不同？

Wǒmen yòng jīmù dā fángzi, yǔ Shàngdì chuàngzào wànyǒu, yǒu shénme bùtóng?

How is building a house with blocks different from God's creation of all things?

参考：我们搭房子，需要先有积木。上帝用祂权能的话，从无中创造万有。连我们使用的材料，最初也出于祂的创造。

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 上帝看自己所造的一切怎样？你从哪些受造之物看见祂的智慧和美善？

Shàngdì kàn zìjǐ suǒ zào de yíqiè zěnyàng? Nǐ cóng nǎxiē shòuzào zhī wù kànjiàn Tā de zhìhuì hé měishàn?

How did God describe everything He had made? What examples from creation show you His wisdom and goodness?

参考：鼓励孩子举例，例如不同的植物结出不同的果实，许多鸟儿能展翅飞翔。引导孩子从观察受造之物，转向赞美创造它们的上帝。

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

3 这周你要为哪一样受造之物感谢上帝？你可以做什么，爱惜祂所造的？

Zhè zhōu nǐ yào wèi nǎ yí yàng shòuzào zhī wù gǎnxiè Shàngdì? Nǐ kěyǐ zuò shénme, àixī Tā suǒ zào de?

What part of God's creation will you thank Him for this week?
What can you do to care for what He has made?

参考：请每个孩子说出一个感谢和一个行动。例如：“我为水果感谢上帝，吃多少就拿多少。”“我为花草感谢上帝，会照顾家里的植物。”“我为自己的身体感谢上帝，会按时睡觉。”